

E-duR@Bobo

L'École du Rythme de Bobo – Dioulasso

Mai – Août 2023



Adriano Egger à Bobo Dioulasso du 28. Avril – 24. Aout 2023



Bonjour chers amis,

Ce n'était pas mon projet de créer une école de musique à Bobo Dioulasso.

C'est le charme et la gentillesse des enfants qui m'ont abordé dans la rue et m'ont donné envie de chanter, danser et raconter des histoires.

La période de vacances scolaires de près de quatre mois a été très favorable à la cause, car la plupart des enfants de Bobo s'ennuyaient à la maison. Des vacances avec toutes sortes d'activités telles que je les connais en Suisse restent malheureusement un rêve pour les Burkinabés. Avec **Désire Ouattara**, j'ai trouvé le partenaire idéal qui a mis à notre disposition sa magnifique ferme dans le quartier de Kuinima pour toutes les autres activités de « **l'École du rythme – Bobo** ». Désire est également musicien et nous partageons la vision de permettre à tous les enfants du monde d'accéder aux arts. Le Burkina Faso a une tradition très riche de musique, de danse et de contes qui, d'une part, est en train de disparaître, et d'autre part, n'est transmise qu'au sein des familles et non dans une école de musique accessible à tous.

Nous avons donc commencé avec un groupe de 12 balafons, un groupe de 10 djémbes et un groupe d'une vingtaine de chanteuses et nous avons travaillé des chants traditionnels en djoula du Burkina Faso et ceux d'autres cultures en anglais, italien et espagnol. Nous avons répété 2 heures par jour pendant 5 jours par semaine. L'enthousiasme et la joie des enfants étaient inégalés et leur perception sensorielle et leur efficacité d'apprentissage étaient tout simplement incroyables. J'ai dû reconnaître que j'avais encore quelques "préjugés" sur l'Afrique, comme par exemple "l'analphabétisme" ou "l'éducation de couches éloignées" ou encore "le 3ème monde". Les enfants les ont réfutés en profondeur par leur exemple.

L'Afrique n'est pas l'Afrique.... et l'Afrique est en train de vivre une énorme "renaissance" en 2023. Je souhaite réussir à gagner la confiance de certains de mes compatriotes, et surtout des familles avec enfants, afin qu'ils se rendent à Bobo Dioulasso pour être les hôtes de l'École du rythme. La rencontre entre les matériellement riches et les spirituellement riches ne peut être que bénéfique pour les deux parties et donne une impulsion décisive aux changements dont nous avons tant besoin pour la paix dans le monde de demain.

Ton ton Adriano

Zürich, le 7. Septembre 2023

E-duR@Bobo

Repertoire :

- *Musiques, rythmes et dances africaines.*

| | | |
|-----|-------------------------|----------------|
| 1. | Alu nancan yee | Burkina Faso |
| 2. | Baba Baba | Ghana |
| 3. | Bale Malujo | Burkina Faso |
| 4. | Che che cule | Ghana |
| 5. | Chant d'Enfants | Burkina Faso |
| 6. | Fonidon | Burkina Faso |
| 7. | Jiriba | Burkina Faso |
| 8. | Lamogoya | Burkina Faso |
| 9. | Lai lai bo | Guinée |
| 10. | Malaika | Afrique du Sud |
| 11. | Namara Mogo | Burkina Faso |
| 12. | Offillah la ye oh | Benin |
| 13. | Kuimbi Ouattara | Burkina Faso |
| 14. | Sinte konofé | Burkina Faso |
| 15. | Homage a Ibrahim Traoré | Burkina Faso |

- *musiques rythmes et dances du monde.*

| | | |
|-----|--------------|----------------|
| 1. | Do-Re-Mi | Angleterre |
| 2. | Dandara | Brasil |
| 3. | Macarena | Espagne |
| 4. | Jerusalem | Afrique du Sud |
| 5. | Oh happy day | Amérique |
| 6. | Rèine | France |
| 7. | Tarantella | Italie |
| 8. | Te te te | Brasil |
| 9. | Vent fretsch | Suisse/Tessin |
| 10. | Waka Waka | Colombie |

Che Che Cule



Kobna ANAN - Ghana/Akan-Fante

$\text{♩} = 140$

Chanson

Cheche cu-le cheche co-fin-sa co-fin - salan-ga

Balafon I

6

Chan.

ka-te chi lan - ga cum a den-de

Bal I

Che che cule

Che che cule
che che cofinsa
cofinsa langa
kate chí langa
cum a dende



Paroles d'Enfants



Trad. Burkina Faso

Lied

1.

De-mi-sen le-ya fo ba-san so-go ka-di-ni sie so-go ye

Balafon 1

Balafon 2

Djémbé

5

2.

Li. ye o-lu-ya ne ne a-ma ne ne o-lu-ja ne ne a-ma ne ne

Bal. 1

Bal. 2

Dj.

Paroles d'enfants

Demísen leya fo basan sogo kadí ní schié sogo ye
Demísen leya fo basan sogo kadí ní schié sogo ye

oluja ne ne ama ne ne
oluja ne ne ama ne ne

Demísen - Enfants
Schíè - Poulet
Kadí - bon /doux
Olu - ils (les enfants)
nene - goûter
Basan - Marguja
ama - les adultes
Sogo - Viande



Les enfants disent que la viande de Marguya est meilleure que celle du Poulet.
et ils chassent Les enfants ont goûté mais les adultes ont pas goûté.

Youssouf Keita – Balafoniste et Griot,

Se sert de cette histoire pour apprendre aux enfants qu'ils doivent d'épargner les femmes.



Guimbí Ouattara

La Rèine des Bobo



Trad. Bobo-Dioulasso/Djoula

$\text{♩} = 150$

Chanson

Na Djém - be oh

Djémbe

3

Chan.

na djém - be oua - ta - ra

Djé.

3

5

Chan.

na - ní oua - ga le ye sa - nou ya - ga - le

7

Chan.

na Djém - be oh

9

Chan.

na djém - be oua - ta - ra

Guímbí Ouattara

la princesse des Bobo

Na Djémbé woh

Na Djémbé oh Ouattara

Naní ouaga le ye sanou ouagale

Na Djémbé woh

Na Djémbé oh Ouattara

| | |
|----------|-------------------------|
| Na | = vient |
| Djembe | = Instrument |
| Ouattara | = Fam. Name |
| Mamí | = Maman |
| Ouaní | = apporte (moré) |
| Sanou | = Or |
| Farage | = la peau blanche |
| na lona | = le jour de leur venue |
| anuma | = on a pas |
| Síra | = peur |
| Olounjé | = de eux |

Guímbí Ouattara 1836-1919

Elle est active dans la diplomatie auprès des explorateurs européens, recevant Louis-Gustav Binger, François Crozat, et Parfait-Louis Monteil.

Elle participe à un certain nombre de campagnes militaires tout au long de sa carrière, travaillant notamment avec Samori Touré. Elle a empêché **Samori Touré** d'attaquer son peuple en lui offrant des cadeaux et en lui faisant boire une potion magique.

Les princesses et les princes de l' E-duR a la fête de Tabaski



Namara Mogo

Imposteurs, quittez notre pays



La chanson préférée du Capitaine Thomas Sankara

Trad. Burkina Faso

Lied

Te - me ca bo_an_ ca dou - gou - ra na - ma ra mo - go

Balafon 1

Balafon 2

Balafon 3

3

Lí.

fan - ga tí ka - ra - ba ka so - ro na - ma - ra mo - go

5

Lí.

do - bí kas - sí - la do - bí - yé - le - ko - ra

Namara Mogo

Imposteurs quittez notre pays

Namara mogo teme ka bo anca dougoura

Namara mogo fanga ti karaba ka soro

dobi kassira dobi yèlè kora

Namara un éscroquerie

Mogo une Personne

Temekabo Quittér

Anca dans notre

Dougura Pays

Fanga la force

ti pas/négation

Karaba forcé

Kasoro obtenir

Dobi certains

Kassira pleurent

Yélékora rire

Thomas Sankara est un homme politique anti-impérialiste, panafricaniste et tiers-mondiste burkinabé. Il est né le 21 décembre 1949 à Yako en Haute-Volta et mort assassiné le 15 octobre 1987 à Ouagadougou au Burkina Faso.

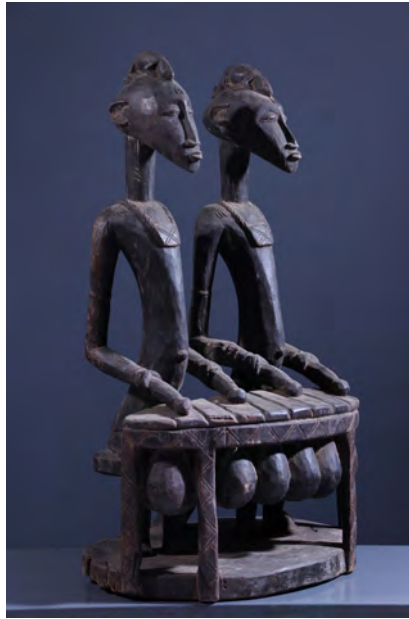
Il incarne et dirige la révolution burkinabé du 4 août 1983 jusqu'à son assassinat lors d'un coup d'État qui amène au pouvoir Blaise Compaoré, le 15 octobre 1987. Il fait notamment changer le nom de la Haute-Volta, nom issu de la colonisation, en un nom issu de la tradition africaine : Burkina Faso, qui est un mélange de moré et de dioula et signifie pays des hommes intègres. Il conduit une politique d'affranchissement du peuple burkinabé. Son gouvernement entreprend des réformes majeures pour combattre la corruption et améliorer l'éducation, l'agriculture et le statut des femmes.

Les Garçons de l'E-duR Bobo



Kanawale

preparer le petit mil pour l'étranger



Ethnie Senoufo/Djoula

Chanson

A - í-bo yan - can-lu fo-li - che-la - o na-to

Balafon 1

Balafon 2

5

1. 2.

fi-le a fi - le do-ro me che 1. len djou-rou be - dou - ra o - bí to - lo
2. on djou-rou be - dou - ra o - bí - to - lo

9

1. 2.

ni yé - le che now - bé - yé mí - li bé - yé
ni yé - le che now_ bé - yé

Kanawale (Titre en Langue Senoufo)

« Aïbo yancan lu folichelao nato filé. Dorome chelen djourou be doura
o bi tolo ni yélé ché nowbéyé. Million chelen djourou be doura
o bi tolo ni yélé ché nowbéyé »

| | |
|---------------|----------------|
| Aïbo | sortez |
| Jancanlu | les gens d'ici |
| folichela | les musiciens |
| nato filé | arriver |
| jourou | crédits/détes |
| doromenchelen | 1 francs |
| dou | les gens |
| obitolo | s'amuser/jouer |
| ni | et |
| yélé | sourire |
| ché | avec |
| nowbéyé | tout le monde |

Aminata et Solange Traoré – Ethnie des Senoufo



Le mot *Senoufo*, dérive du mot *sénanbèle* lui-même composé des mots *ségi* (champ) et *nanbèle* (hommes) signifie « ceux qui travaillent au champ »

Basile Traoré 11 ans - Ethnie Senoufo



Aja Traoré 4 ans – Ethnie Senoufo



Sinte kono fé

L oiseau n`a pas de seins



Trad. Burkina Faso/Djoula

Chanson

Balafon

Djémbé

Sin - te ko - no fe - a la ba de - ba - lo Sin - te ko - no fe - a la ba de ba - lo

5

so - me tí - ra djou - gou bo déi - la so me tí - ra djou - gou bo

9

deí la su ma na ko kí - tí kí - tí kí - tí kí - tí

12

ba - ba ko - no ní ba - can - nia ga la san - fé

Sinté Konofé

l'oiseau n` a pas de seins

*« Sinté Konofe a la ba den balo
son mítira djougou bodaira
su manaco kiti kiti kiti kiti baba kono ní ba ca gnaga la sanfè »*

| | |
|---------|----------------------------|
| Sinté | = Seíns |
| Kono | = L'oiseaux |
| fé | = il n` y a pas |
| allah | = Gott |
| ba | = les |
| den | = enfants |
| balo | = nourit /protège |
| son | = caractère |
| mítira | = tu n` a pas |
| Djougou | = des mauvais gens/enemies |
| bodaira | = qualifiér/ donnér |
| manaco | = obscurité /sombre |
| kiti | = beaucoup /bien bien |
| baba | = notre Père |
| Kono ní | = l` oiseaux |
| baca | = faire |
| gnaga | = le nid |
| sanfè | = en haut |



L` oiseau n`a pas de mammelles mais malgré cà il nourit c` est enfants.
les personnes mal intentionnées veulent te coller de mauvaises qualités.
Dés qu` il commence a faire nuit profonde l`oiseau fais son nid en haut.



Jiriba

Le grand arbre



Trad. Burkina Faso

♩. = 100

Lied

Ji-ri-ba eh ji-ri-baeh ji-ri-ba be-gni ko-ro-man-di dou-gou

5

ma co-ro ba - le Ji-ri-ba eh Ji-ri-ba be-gni co-ro-mandi

Bal.1

Bal.2

9

Bal.1

Bal.2

B.Bass

Bal.3

The musical score is written in 4/4 time with a tempo of 100 beats per minute. It consists of a vocal line (Lied) and four instrumental parts (Bal.1, Bal.2, B.Bass, Bal.3). The lyrics are in French and describe a large tree. The score includes a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature of 4/4. The instrumental parts feature various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Jiriba le grand arbre

Jiriba eh Jiriba eh
Jiriba beni coromandi
a dougouma corobale
Jiriba eh, Jiriba beni coromandi

| | |
|-----------|-------------------------|
| Jiri | arbre |
| ba | grand |
| beni | tomber |
| coromandi | mauvais présentiment |
| dougou | le sol/la terre/le pays |
| corobale | le plus vieux ? |

Un Baobab de L' E-duR Bobo



Quand un veillard meur c'est comme une bibliotheque qui brûle.
Quand le grand Baobab, l' arbre a palabre tombe, les oiseaux perdent
leur maison.

Un autre Baobab de L' E-duR Bobo



Fonidon

la dance du Fonio



Une variété de céréales: le FONIO



Trad. Burkina Faso - Bobo/Djoula

Chanson

1. chí tou-mu ma co - go - ban bo - bou be pre -
 lo - go - ban bu - san - ga be
 bo - bo - ban___ fi - law be

Balafon

Djémbé

3

se - ra chí tou - mouba co - go - ban bo - bo be pre - se - ra
 pre - se - ra tí - gen - ma lo - go - ban bu - san - ga be pre - se - ra 2. tí - gen ma
 pre - se - ra no - no ma bo - bo - ban___ fi - law be pre - se - ra 3. no - no ma

Fonidon

la Danse du Foni

« Chitoumou ma cogoban bobo be pressera
Tigen ma logoban busanga be pressera
Nono ma boboban filaw be pressera »

| | |
|-----------|------------------------|
| Chitoumou | Chenilles |
| ma | n'est pas |
| cogoban | arrivé – pas le moment |
| Bobo | ethnie des Bobo |
| be | sont |
| pressera | être pressés |
| Tigen | arachides |
| logoban | arrivé |
| busanga | ethnie des Bissa |
| Nono | Lait |
| Filaw | ethnie des Peul |

Le fonio est une céréale culturellement importante dans de nombreux pays d'Afrique de l'Ouest, car il est souvent utilisé lors de différentes cérémonies. Bien qu'il soit facile à cultiver, il n'a été que peu utilisé et étudié par le passé. Le fonio fournit de nombreuses vitamines B ainsi que des minéraux tels que le calcium, le fer, le cuivre, le zinc et le magnésium. Il contient des quantités modérées de fibres et de protéines.

Chi = karité & toumou = chenille



Chenille comestible, vivant dans les karités qui sert de base à des plats.
La préparation des chitoumou nécessite tout d'abord des trésors de patience. Et de labeur. Pour les cueillir, il faut se lever tôt. Dès l'aube, pendant la saison humide (de juillet à septembre), les femmes, traditionnellement chargées de cette tâche en brousse, ramassent à la main les chenilles au pied des

Balimaou jo

Prière



gm F E7verm.

Ba-lí-ma-ou jo an-ga allah dari an-ga-allah dari shí-níche-ne-

5 dm C dm C

ya - shí níkene ja le ca-gue-le níko bè-yéshí níche-ne - ja le ca-gue-lé níko -

9 dm gm

bè - yé dou-bí uo-lo - la fan tanya - ra Ka-Kla-ka - ke lon - do gí-guí

13

yé - dun-ja - la jon-be-nídan - kan. shí-níche-ne ja le ca-gue-lè níko

17

bè - yé shí ní che-ne - ja le - ca-gue-lè ní ko - bè - yé

Balimaou jo

« Balimaou jo anga allah dari
anga allah dari shini cheneja la
shini cheneja lecaguele ni kobeye »

*Doubi uolola fantayara kaklakake
londo gigu yé
dunjala jonbe ni dankan
shini cheneja lecaguele ni kobeye »*

| | |
|------------|------------------------|
| Balimaou | les gens de ma famille |
| anga | nous |
| allah | dieu |
| Dari | prier |
| shini | longue vie |
| cheneja la | la santé |
| lecaguele | le plus important |
| ni | que |
| Kobeye | toutes choses |
| dou | des gens |
| bi | qui |
| uolola | naître |
| fantayara | dans la pauvreté |
| kaklakake | devenir dépendant |
| londo | un jour |
| gigu yé | des autres |
| dunjala | dans le monde |
| jonbe | chaqu` un |
| ni | son |
| dankan | destin |

On néglige les personnes qui naissent dans la pauvreté pourtant ils peuvent en jour devenir le refuge de quel qu` un d`autres.

Le destin peut tourner. Une chanson avec une philosophie qui aide à donner de l`espoir et a supporter la pauvreté.



Alu nankan jee

Leur venue à rempli notre maison de joie



Balafon: Innocent Kimpe

Trad. Burkina Faso/Djoula

♩ = 70

Chanson

A-lu nan - kan jee a - lu nan - kan yé so

Balafon 1

3

di - ar - ra — a - lu nan - kan yé

1. dè - mis se - in nou - nan - kan je - so
 2. don — che - la - ou nan - kan je - so
 3. fô - li - che - la - ou nan - kan je - so
 4. don - chi - lila - la - ou nan - kan je so

5

di - ar - ra — a - lu nan - kan

di - ar - ra —
 di - ar - ra —
 di - ar - ra —
 di - ar - ra —

Alu nankan yé

Leur visite a rempli notre maison de joie.

Alu Nancan yé

alu nankan yé so diarra

alu nankan yé **démisseinnou** nankan yé so diarra

alu nankan yé **donkelaou** nankan yé so diarra

alu nankan yé **folikelaou** nankan yé so diarra

alu nankan yé **donkililaou** nankan yé so diarra

| | |
|--------------|------------------|
| Alu | = votre |
| Nancan | = venu |
| yé | = à |
| so | = maison |
| diarra | = rempli de joie |
| Folikelao | = les musiciens |
| donkelao | = les danseurs |
| donchililao | = les chanteuses |
| démisseinnou | = les enfants |



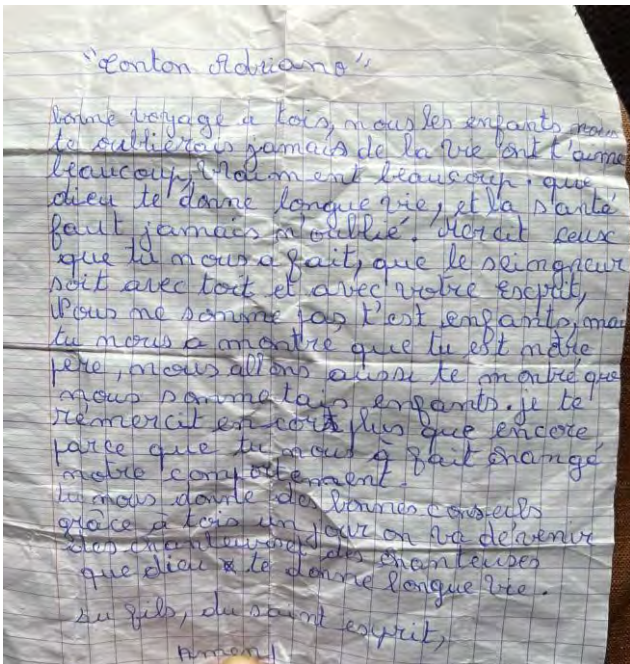
Les premier 3 bancs de l' E-duR



Tarantella italienne Adriano & Awa Diarra



Lettre de Adjarata Sanou (15)



Ton Ton Adriano

Bobo Dioulasso, le 23. Aout 2023

Bonne Voyage a toi. Nous, les enfants ne te oublierons jamais de la vie
on t'aime beaucoup
on t'aime beaucoup.

Que dieu te donne longue vie, et la santé il fault jamais m'oublier.

Merci de ce que tu nous a fait, que le seigneur soit avec toi et avec votre esprit.

Nous ne sommes pas tes enfants, mais tu nous a montré que tu est notre père
et nous t'avons aussi montré que on est tes enfants.

Je te remercie encore plus que encore parce que tu nous a fait changé notre
comportement.

Tu nous donnes des bon conseils.

Grace a toi un jour on va devenir des chanteuses et des danseuses.

Que dieu te donne longue vie.

.....du fils du saint esprit

Amen

De Adjarata Sanou (15)